**Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru**

**Tystiolaeth i’r Gweithgor ar yr Iaith Gymraeg ym maes Datblygu Economaidd a Gweinyddu Llywodraeth Leol**

**- Mawrth 2016**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Cyflwyniad**

Mae tystiolaeth Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru yn canolbwyntio ar swyddogaeth bwysig cyfieithu wrth ddatblygu a chryfhau’r defnydd o’r Gymraeg yng ngweinyddiaeth Llywodraeth Leol ac wrth weithredu Safonau’r Gymraeg.

**Argymhellion y Gymdeithas**

Wrth gyflwyno’n tystiolaeth, rydym yn cynnig nifer o argymhellion, fel a ganlyn,

* Y gallai cyfieithu arwain y ffordd wrth i awdurdodau chwilio am ddulliau o gydweithio’n effeithiol.
* Dylid sicrhau bod unedau cyfieithu cryf ym mhob awdurdod.
* Dylai uned gyfieithu pob awdurdod berthyn i adran y Prif Weithredwr.
* Dylai pob awdurdod wybod beth yw sgiliau iaith pob un o’i staff trwy gynnal asesiad cynhwysfawr a thrylwyr.
* Dylid sicrhau strwythur staffio bendant yn yr unedau cyfieithu.
* Dylid sicrhau fod yr awdurdodau’n cynnig digon o gyfleoedd i gyfieithwyr ddatblygu’n broffesiynol.
* Dylid sicrhau fod pob awdurdod yn gwneud y defnydd gorau o dechnoleg ac yn rhannu adnoddau.
* Dylid sicrhau bod offer cyfieithu ar y pryd priodol ar gael ym mhob awdurdod.
* Dylai’r holl awdurdodau newydd arddel safonau proffesiynol y Gymdeithas.

Mae’r rhain yn argymhellion ymarferol y gobeithiwn y byddant yn rhan o’r canllawiau statudol i’r Pwyllgorau Pontio ac yn rhai y gellir eu gweithredu wrth ddiwygio Llywodraeth Leol.

**A allai cyfieithu arwain y ffordd?**

Ar hyn o bryd mae diffyg cydweithio rhwng cynghorau â’i gilydd a rhwng cynghorau a sefydliadau eraill yn y sector cyhoeddus wrth ddarparu gwasanaethau ar draws y sector cyhoeddus. Mae hyn wedi arwain at ddyblygu gwaith a chreu cymhlethdodau y gellid eu hosgoi a’u lleihau.

Tybed a oes yna le i gyfieithu arwain y ffordd wrth i awdurdodau chwilio am ddulliau o gydweithio’n effeithiol yn y broses o gyflawni canlyniadau a gwella perfformiad? Byddai hyn yn arwain at well cysondeb a safon wrth gyfieithu dogfennau, a byddai hyn hefyd yn arbed arian.

Gwasanaeth yw cyfieithu, ond mae’r cyhuddiad yn cael ei wneud yn aml fod dyblygu gwaith cyfieithu yn digwydd a bod hyn yn wastraffus. Mae nifer o ffurflenni/dogfennau ac ati yn debyg ym mhob awdurdod am eu bod yn deillio o ddeddfwriaeth ac o ddarparu’r un gwasanaethau neu lunio’r un polisïau. Clywsom yn ddiweddar gan gwmni cyfieithu oedd wedi cael yn union yr un ffurflenni a chanllawiau i’w cyfieithu gan ddau gyngor gwahanol ym maes trwyddedu, sy’n deillio o ddeddfwriaeth y DU, ac mae’n amlwg o’r we bod cynghorau eraill wedi’u cyfieithu hefyd, felly mae nifer o fersiynau Cymraeg gwahanol o ffurflenni sydd yn union yr un peth yn Saesneg.

Dylid ystyried sefydlu trefn ac arfer o gydweithio a chyd-lynu rhwng swyddogion gwahanol awdurdodau lle gellid creu ffurflenni/dogfennau cyffredin a fyddai’n addas i’w defnyddio gan bob awdurdod ac yna rannu’r gwaith o’u cyfieithu. Oes angen i ni gynhyrchu 22 fersiwn o ddogfennau tebyg?

**Llywodraeth Leol yn rhoi bri ar gyfieithu proffesiynol fel crefft**

Gobaith Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru yw y bydd pob awdurdod lleol newydd yn rhoi bri ar gyfieithu fel crefft o’r dechrau’n deg, ac yn cydnabod statws proffesiynol cyfieithu fel galwedigaeth ac nid fel swydd weinyddol. Trwy roi gwerth ar y Gymraeg fel sgil ynddi’i hun yn y modd hwn, ac arddel yr egwyddorion hyn, bydd awdurdodau’n gwneud datganiad cadarnhaol fod y Gymraeg yn greiddiol bwysig i’w dulliau gweithio a’u gweinyddiaeth fewnol.

Bydd diwygio llywodraeth leol yn cynnig cyfle i sefydlu unedau cyfieithu cryf ym mhob awdurdod lleol newydd, unedau a fydd yn arddel safonau proffesiynol y Gymdeithas. Pwyswn ar y Gweithgor i argymell hynny yn ei adroddiad i’r Gweinidog. Mae’r ddarpariaeth bresennol yn dameidiog ac anghyson: cyflogir timau cryf gan rai cynghorau, llai mewn eraill, a dim un cyfieithydd mewn nifer o gynghorau.

Wrth argymell gweld unedau cyfieithu cryf ym mhob awdurdod, mae’n bwysig sicrhau cefnogaeth wleidyddol a chorfforaethol gadarn i’r unedau cyfieithu hyn. Bydd hi’n bwysig llunio canllawiau safonol ynghylch rôl unedau cyfieithu a beth y gellid disgwyl yn rhesymol iddynt eu gyflawni. Mae angen sicrhau fod aelodau etholedig a swyddogion ar y lefel uchaf yn deall beth yw cyfieithu, sut mae’n gweithio, y cyfraniad y mae’n ei wneud i waith a delwedd awdurdod, a phwysigrwydd cyfieithu wrth hyrwyddo Safonau’r Gymraeg. Byddem yn argymell, felly, y dylai uned gyfieithu pob awdurdod berthyn i adran y Prif Weithredwr.

Ond, nid yw gweinyddu yn Gymraeg nac ymateb i ofynion Safonau’r Gymraeg yn rhywbeth y gellir ei wireddu trwy unedau cyfieithu yn unig. Yn yr un modd nid yw’n rhywbeth y gellir ei wireddu heb gymorth cyfieithwyr. Felly, mae angen gosod cyfieithu yn y cyd-destun ehangach. Mae angen gwybod beth yw sgiliau iaith staff yr awdurdod - ar lafar, ac yn ysgrifenedig - trwy gynnal asesiad cynhwysfawr a thrylwyr, er mwyn creu darlun a fydd yn caniatáu i awdurdodau fapio’u hanghenion ieithyddol. Y nod fyddai galluogi mwy o swyddogion i weithio yn y ddwy iaith gan ryddhau unedau cyfieithu i ganolbwyntio ar yr hyn sy’n flaenoriaeth i’r awdurdodau unigol. Gallai hyn arwain at unedau cyfieithu yn canolbwyntio ar fathau arbennig o waith cyfieithu, ac yn cynnig gwasanaeth golygu a phrawfddarllen.

**Staffio’r unedau cyfieithu**

Dymunwn weld strwythur staffio bendant yn yr unedau cyfieithu. Dylai’r strwythur hwnnw gynnwys cyfieithwyr ag amrywiaeth o brofiad ac oedran, cyfieithwyr ar bob lefel o’u gyrfaoedd, a chefnogaeth weinyddol ddigonol. Byddai pob un ar gyflogau a fyddai’n adlewyrchu ac yn cydnabod cyfieithu fel proffesiwn.

Dylai pob uned gyfieithu gynnwys digon o staff i ymdopi â’r galw. Byddai angen i awdurdod gyflogi o leiaf 10 cyfieithydd ar gyfer hyn. Ar y brig byddai pennaeth sy’n gyfieithydd gyda chymwysterau a phrofiad ac a fyddai’n aelod Cyflawn o’r Gymdeithas (a/neu hefyd yn aelod Cyfieithu ar y Pryd). Dylid sicrhau fod yr uwch gyfieithwyr hefyd yn aelodau Cyflawn, a’r cyfieithwyr eraill yn aelodau Sylfaenol ac yn gweithio tuag at uwchraddio’u statws i aelodaeth Gyflawn. Dylid mynnu fod cyfieithwyr dan hyfforddiant yn gweithio tuag at aelodaeth Sylfaenol ac yn cyrraedd y nod hwnnw o fewn cyfnod rhesymol, dyweder 2 flynedd. Byddai’r un peth yn wir am y cyfieithwyr hynny sy’n darparu gwasanaeth cyfieithu ar y pryd.

Yn gefn i hyn, bydd angen sicrhau bod polisïau gweithio ystwyth, oriau hyblyg, gweithio o gartref ac ati, yn cael eu defnyddio’n gadarnhaol ac yn greadigol i alluogi staff i gydbwyso bywyd a gwaith.

**Datblygu staff**

Bydd angen sicrhau fod awdurdodau’n cynnig digon o gyfleoedd i gyfieithwyr ddatblygu’n broffesiynol a bod llwybrau dilyniant clir ar gael iddynt hwy er mwyn sicrhau nad yw cyfieithwyr da yn cael eu colli a bod digon o gymhelliant proffesiynol iddynt yn eu swyddi. Byddai’n werthfawr datblygu set sgiliau i gyfieithwyr ar bob lefel a bod y rhain yn cael eu mabwysiadu gan bob awdurdod lleol. Byddai strwythur gyrfa glir a phendant o’r fath yn gymorth i ddenu pobl dalentog i’r unedau a’u cadw ar ôl hynny.

Wrth benodi cyfieithwyr dan hyfforddiant mae angen sicrhau y bydd hi’n bosib i’r rhain symud ymlaen i’r lefel nesaf ar ddiwedd eu cyfnod o hyfforddiant ac os ydynt yn ddigon abl fel cyfieithwyr. Mae Cyngor Sir Gâr, yn ôl a ddeallwn, yn bwriadu mabwysiadu trefn o’r fath, ac fe allai hwn fod yn enghraifft o arfer da y gellid ei rannu.

**Technoleg**

Bydd hi’n bwysig sicrhau fod pob awdurdod yn gwneud y defnydd gorau o dechnoleg ac yn rhannu adnoddau. Bydd hyn yn arbennig o wir yn achos cofau cyfieithu lle mae’n bwysig sicrhau y bydd hi’n bosib i sefydliadau cyhoeddus rannu cofau cyfieithu a chronfeydd terminoleg, yn ogystal â ffurflenni a dogfennau. I hyn allu cael ei weithredu’n effeithiol, rhaid mynd i’r afael â materion diogelu data, hawlfraint, eiddo deallusol, a chyfrinachedd.

Credwn fod lle pwysig i gyfieithu peirianyddol mewn unedau cyfieithu, serch bod hyn yn bwnc sy’n hollti’r farn yn fyd-eang. Mae manteision amlwg iddo yn enwedig os caiff cyfieithwyr yr hyfforddiant priodol wrth ôl-olygu’r cyfieithiadau peirianyddol. Mae Gwasanaeth Cyfieithu a Chofnodi’r Cynulliad Cenedlaethol wedi bod yn arloesi yn y maes hwn ers dros 2 flynedd, ac fe allai eu profiad a’u harbenigedd hwy fod yn enghraifft o arfer da y gellid ei rannu.

Hefyd dylid defnyddio technoleg at ddibenion eraill, megis sefydlu trefniadau llif gwaith clir ac effeithiol ar draws yr awdurdod, fel rhan o’r broses o sicrhau dealltwriaeth o sut i ddefnyddio’r gwasanaeth cyfieithu.

Bydd angen sicrhau fod y seilwaith TG yn ddigon cadarn i ddarparu ar gyfer anghenion unedau cyfieithu, gan gynnwys, rhannu cofau cyfieithu, defnyddio cyfieithu peirianyddol, ac anfon a derbyn ffeiliau mawr. Bydd angen i’r seilwaith hwn fod yn hyblyg o ran lleoliad y gwaith cyfieithu, ac yn caniatáu i gyfieithwyr weithio mewn lleoliadau ar wahân i’w swyddfeydd arferol, e.e. gartref, neu mewn swyddfa arall o eiddo’r awdurdod yn enwedig wrth ystyried maint daearyddol yr awdurdodau newydd arfaethedig. Gallai hyn, yn ei dro, fod yn ystyriaeth bwysig wrth ddenu a chadw’r cyfieithwyr gorau ac wrth ddarparu gwasanaeth Cymraeg ym mhob cwr o diriogaeth yr awdurdod.

**Cyfieithu ar y pryd**

Bydd angen sicrhau bod offer cyfieithu ar y pryd priodol ar gael ym mhob awdurdod. Dylid sicrhau fod offer sefydlog ym mhrif siambr yr awdurdod ac mewn ystafelloedd pwyllgor a ddefnyddir yn aml, a bod offer symudol ar gael ar gyfer cyfarfodydd a gaiff eu cynnal mewn ystafelloedd llai ac ar gyfer cyfarfodydd cyhoeddus mewn mannau eraill, e.e. canolfannau cymunedol, ysgolion. Byddai’n fanteisiol pe byddai awdurdodau yn cael offer symudol sydd yn gydnaws, er mwyn hwyluso trefniadau benthyg pan gyfyd yr angen, e.e. cynadleddau.

**Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru**

Credwn y bydd swyddogaeth Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru a’r safonau proffesiynol y mae’n eu harddel a’u hyrwyddo’n bwysicach nag erioed wrth ddiwygio llywodraeth leol ac i Safonau’r Gymraeg gael eu gweithredu ar draws y sector cyhoeddus. Ein gobaith yw gweld yr holl awdurdodau newydd yn arddel safonau proffesiynol y Gymdeithas o’u gwirfodd o’r dechrau’n deg fel y dull o feincnodi safonau proffesiynol ac o sicrhau ansawdd.

Mae’r Gymdeithas yn awyddus i chwarae’i rhan. Gallwn gynghori awdurdodau ynghylch darparu a defnyddio gwasanaethau cyfieithu proffesiynol, yn ogystal â hybu a hyrwyddo cydweithio a chreu cysylltiadau. Rydym mewn sefyllfa ardderchog i gefnogi’r unedau cyfieithu newydd, hwyluso rhannu arferion gorau ac adnoddau, a dod a phobol at ei gilydd er mwyn i staff unedau cyfieithu ddysgu oddi wrth ei gilydd. Mae gennym rôl bwysig hefyd wrth ddarparu hyfforddiant, hybu datblygiad proffesiynol, a hyrwyddo’r proffesiwn cyfieithu. Mae gennym brofiad eang o drefnu gweithdai sy’n ymateb i anghenion cyfieithwyr wrth eu gwaith, hyrwyddo datblygu proffesiynol, a chydweithio â sefydliadau Addysg Uwch - yn enwedig y Coleg Cymraeg Cenedlaethol - er budd y proffesiwn/diwydiant cyfieithu.

I gael gwybod rhagor am Gymdeithas Cyfieithwyr Cymru, y corff sy’n arwain, datblygu a hyrwyddo cyfieithu proffesiynol yng Nghymru, ewch i’n gwefan,

<https://www.cyfieithwyrcymru.org.uk/>.